

**Traducción de terminología en el lenguaje periodístico:  
metáforas mecanicistas y ferroviarias**

**Translation of terminology in journalistic language:  
mechanic and railway metaphors**

CARLA MÍGUEZ BÓVEDA  
carlamibo97@gmail.com  
Universidad de Vigo

Fecha de recepción: 2 de julio de 2021  
Fecha de aceptación: 8 de enero de 2022

**Resumen:** En este artículo investigamos la traducción de metáforas en el lenguaje periodístico de la economía entre inglés y español, concretamente las mecanicistas y del ferrocarril en el marco de la crisis económica que comenzó en 2007. Para ello empleamos los datos resultado de explotar dos corpus de elaboración propia, uno compuesto por textos del periódico *El País* y otro por textos de *The New York Times*, ambos en sus versiones digitales. Para demostrar nuestra hipótesis, analizamos diez casos concretos con la ayuda de fichas terminológicas, en las que se ordenan las metáforas españolas junto a sus posibles equivalentes en inglés, así como la información más relevante sobre estas. Nos interesa, además de establecer equivalencias, averiguar cuáles son las relaciones semánticas que existen entre estas metáforas, especialmente las de antonimia. Con este trabajo se pretende demostrar que la metáfora es un recurso característico del lenguaje económico en los medios de comunicación y que estas expresiones metafóricas tienen equivalentes en otros idiomas, en nuestro caso de estudio en inglés de Estados Unidos. Finalmente, planteamos la hipótesis de que las metáforas mecanicistas, especialmente las que connotan «velocidad», están relacionadas de alguna forma con las metáforas orientacionales y abrimos una nueva vía para investigaciones futuras.

**Palabras clave:** Lenguaje periodístico, Metáforas ferroviarias, Metáforas mecanicistas, Terminología, Traducción económica

**Abstract:** In this article we research the translation of metaphors in the journalistic language of economics between English and Spanish, focusing on mechanistic and railway metaphors in the context of the economic crisis of 2007. For this purpose, we use the data resulting from exploiting two corpora of our own elaboration. One of them is composed of texts extracted from the newspaper *El País*, the other of texts from *The New York Times*,

both in their digital versions. To prove our hypothesis, we analyze ten specific cases with the help of terminology cards, in which the Spanish metaphor is displayed next to its English equivalent, followed by the most relevant information about them. In addition to establishing equivalences, we are interested in discovering the semantic relationships existing between these metaphors, especially those of antonymy. This article aims to prove that metaphors are a typical feature of economic language in the media and that these metaphorical expressions have equivalences in other languages, in our case of studying American English. Finally, we hypothesize that mechanistic metaphors, especially those connoting «speed», are somehow related to orientational metaphors and therefore we open a new path for future research.

**Keywords:** Journalistic language, Railway metaphors, Mechanic metaphors, Terminology, Economic translation

#### INTRODUCCIÓN

En el año 2007 la economía mundial sufrió un sismo con epicentro en los Estados Unidos cuyo temblor todavía se siente tanto en España como en muchos otros países de la Unión Europea o de fuera de ella. La crisis económico-financiera de 2007 manifestó una serie de características que la convirtieron en especialmente relevante: su extensión global, la intensidad de sus consecuencias (que, hasta la actualidad y a falta de conocer las consecuencias reales de la COVID-19, la han convertido en la peor crisis económica de los últimos 50 años) y su mutabilidad, que fue —y es— tal que podríamos incluso pensar en ella como una sucesión de crisis y no como una única (Pernías Solera, 2015).

Según la base terminológica de la Unión Europea, IATE, una crisis económica es una:

[e]tapa de profundas perturbaciones que caracterizan una situación gravemente depresiva, dentro de un ciclo económico. En un sentido amplio, es el conjunto de problemas que se relacionan entre sí y que potencian mutuamente sus efectos planteados alrededor de un hecho básico: la reducción en el crecimiento de la producción. En un sentido más estricto, es la fase de la actividad económica que se caracteriza por una reducción brusca de la producción (IATE, 2020).

Dada la importancia de esta crisis, la cobertura en los medios de comunicación fue profunda y tenaz. A la terminología económica característica de la prensa nacional que ya conocíamos se añadieron nuevas denominaciones atribuidas a los incesantes nuevos conceptos

(Galanes, 2016). Podemos separar estas nuevas unidades terminológicas de especial interés para el ámbito de la economía en tres grupos:

- Neologismos: unidades léxicas de formación reciente, acepciones nuevas de un término ya existente o, finalmente, términos prestados hace poco tiempo de un sistema lingüístico extranjero.
- Marcadores discursivos de reformulación: unidades lingüísticas o gráficas que tienen por finalidad introducir en el texto explicitaciones, equivalencias, referentes y explicaciones o definiciones.
- Expresiones metafóricas: elementos lingüísticos que responden a la necesidad de cubrir un vacío terminológico o una necesidad comunicativo-divulgativa de los lenguajes especializados. En la terminología económica existen metáforas ontológicas, orientacionales y estructurales (Lakoff y Johnson, 1980).

En el presente trabajo<sup>1</sup> nos centramos en estas últimas, concretamente en las que hacen referencia a la economía como una máquina: las expresiones metafóricas mecanicistas y ferroviarias.

## 1. MARCO TEÓRICO

En palabras de la doctora Hernández Guerrero (2011, 101), «con la internacionalización de la información, el flujo informativo atraviesa fronteras a lo largo y ancho del globo en un complejo proceso de comunicación transcultural sólo posible gracias a la traducción». La crisis que comenzó en el año 2007 tuvo un alcance mundial y los acontecimientos de las economías de las potencias tenían resaca en el resto de economías. Hernández no se refiere a la traducción de noticias completas de una lengua a otra, sino a las labores de investigación y traducción (implícita o explícita) de la persona redactora previas a la composición de un texto para poder satisfacer las necesidades conceptuales de la información que se desea transmitir (Galanes, 2019).

---

<sup>1</sup> Esta investigación fue realizada bajo la supervisión de las doctoras Iolanda Galanes Santos y Áurea Fernández Rodríguez en el marco de la asignatura *Terminología en Traducción* del Máster en Traducción para la Comunicación Internacional de la Universidade de Vigo, que se inserta en el Proyecto de investigación HBP-2012-0121-PC: Valores culturales y didácticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita (CAPES-DGU, Programa hispano-brasileño de cooperación interuniversitaria) en el que participan dos equipos de investigación de la Universidade de Vigo y de la Universidade de São Paulo, además de contar con colaboradores de la Universidade Estadual de Maringá y de la Universidade Estadual de São Paulo en Araraquara.

Para entender la traducción de términos metafóricos en el lenguaje periodístico, primero tenemos que definir qué es la terminología. Según la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999, 120-126), esta es una materia interdisciplinar que tiene como objetivo describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico y dar cuenta de cómo se activan y de las relaciones que establecen. El carácter terminológico de una unidad base, en nuestro caso de naturaleza metafórica, se activa en función del contexto.

Lakoff y Johnson enunciaron dos afirmaciones en su obra *Metaphors We Live By* (1980) que consideramos fundamentales para la comprensión y elaboración de esta investigación. En primer lugar, que la metáfora es «*pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action*» (1980, 3). Contra la idea preconcebida que muchas personas usuarias de la lengua tienen sobre las metáforas como un recurso literario prescindible en el lenguaje cotidiano, Lakoff y Johnson nos invitan a quitarnos las anteojeras y ver la metáfora como algo más que una forma de lenguaje poético. En segundo lugar, nos hacen entender la metáfora como intrínseca al ser humano, ya que «*our ordinary conceptual system, in terms of what we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature*» (*op. cit.*).

Toury (1995/2004) también hace referencia a la metáfora en su metodología de la investigación en Estudios de Traducción. El teórico contempla la traducción como un fenómeno de la cultura meta y pretende descubrir las regularidades de comportamiento tras los actos traductivos en las tres dimensiones de la disciplina: la traducción como función, producto y proceso. Para ello emplea un método de análisis que denomina procedimiento de descubrimiento y justificación con el objetivo de descubrir las relaciones existentes en los binomios textuales. Este procedimiento se aplica no a textos completos, sino a segmentos de la traducción, creando parejas de problema<sup>2</sup> (el fragmento origen) y solución (el fragmento meta). En nuestro caso de análisis no hablamos de segmentos de traducciones, sino de la traducción de conceptos metafóricos, pero creemos que es de vital importancia mencionar las seis formas de actuar ante la metáfora en traducción descritas por Toury (1995/2004, 124-128), ya que nos servirán más adelante para analizar y comentar los pares de metáforas de nuestro caso de estudio:

1. Metáfora *por* la «misma» metáfora, como por ejemplo 'barrera comercial' por '*trade barrier*';

---

<sup>2</sup> En este caso, entendemos problema no como situación irresoluble o defectos de traducción, sino como una situación que requiere una toma de decisiones determinada.

2. metáfora *por* una metáfora «diferente», como por ejemplo 'frenazo' por 'caída';
3. metáfora *por* no-metáfora, es decir, omisión de una metáfora que se compensa con un segmento textual en el que no existe dicha figura retórica;
4. metáfora *por* 0 (omisión), es decir, supresión de una metáfora de forma total, sin sustituirla por otro segmento textual en el texto meta;
5. no-metáfora *por* metáfora, es decir, sustitución de un segmento textual en el que no existe esta figura retórica por una metáfora;
6. 0 *por* metáfora (adición), es decir, adición de una metáfora donde en el texto original no existía ningún segmento textual.

Este artículo consiste en un análisis de términos metafóricos iniciado a partir del proyecto de investigación *Valores culturales y didácticos en la metáfora de especialidad: las múltiples imágenes de la crisis económica mundial en la prensa escrita*. En este proyecto se insertan otros trabajos sobre términos metafóricos en español, portugués y francés, como Alves (2016), Galanes (2017), Galanes y Fernández (2019), Fernández y Galanes (2019a y 2019b) y Fernández (2020). Con nuestra aportación hacemos una primera aproximación, en la línea de este proyecto, a la investigación de las metáforas mecanicistas en la combinación ES-EN-ES.

## 2. METODOLOGÍA

Como indicamos al inicio del artículo, este estudio se realizó en el marco del Máster en Traducción para la Comunicación Internacional de la Universidade de Vigo bajo la dirección de las doctoras Galanes y Fernández. Dado que, por tanto, dispusimos de un plazo y medios limitados para desarrollar esta investigación, que supone un primer acercamiento al estudio de la metáfora mecanicista en la combinación ES-EN-ES en la línea de la investigación de las profesoras mencionadas, compusimos nuestro corpus de forma manual utilizando dos aplicaciones desarrolladas por Microsoft. Según la tipología establecida por Corpas Pastor (2001, pp.158-159), nuestro corpus puede definirse como:

- Comparable bilingüe, dado que recoge tipos de textos originales en dos lenguas y similares, lo que permite equiparar los elementos que lo componen;
- periódico, ya que se ciñe a un periodo de temporal concreto;
- textual, pues incluye textos completos;
- anotado, es decir, etiquetado de algún modo, en nuestro caso manualmente;

- no documentado, puesto que no está asociado a un archivo DTD (*Document Type Definition*).

Así pues, por un lado, creamos dos documentos de Microsoft Word, uno para los textos en español y otro para los textos en inglés, en los que incluimos los textos de los que extrajimos los términos metafóricos. Cada uno de los textos que introdujimos en estos documentos se identificó con una etiqueta de apertura (< >) y otra de cierre (</ >) en las que indicamos el medio del que recuperamos el texto, su fecha de publicación, la página en la que se encuentra, la sección en la que se inserta y su(s) autoría(s). Por otro, para el vaciado utilizamos una plantilla de la aplicación Microsoft Excel proporcionada por las docentes en la que incluimos una serie de datos, necesarios para el análisis posterior de los resultados obtenidos, que expondremos más adelante.

Para la elaboración de este corpus textual comparable bilingüe seguimos dos procedimientos. En primer lugar, elaboramos el *Corpus 1*, compuesto por textos económicos redactados en español y extraídos de los viernes entre octubre y diciembre de 2019, ambos meses incluidos, del periódico *El País* en su versión en línea. En un primer momento introdujimos en el corpus textos pertenecientes al suplemento *Madrid*, pero finalmente decidimos no añadirlos. Este primer corpus está compuesto por 161 textos y 80 073 palabras<sup>3</sup>. La selección y la identificación de los textos se realizaron de forma manual e individual, leyendo cada uno de ellos para confirmar que se ajustasen al tema establecido y prestando atención a su autoría. En cuanto al *Corpus 2*, compuesto por textos redactados en inglés, el procedimiento de selección de los textos fue diferente. Seleccionamos la versión en línea del periódico *The New York Times* porque este permite limitar la búsqueda por fechas concretas y por tema. El período estipulado para la localización de los textos del *Corpus 1* fue el establecido entre los meses de enero de 2018 y diciembre de 2020, ambos incluidos. En este caso no leímos todos los textos integrados en ese espacio temporal, sino que buscamos por concepto según los términos obtenidos del vaciado del *Corpus 1*, sobre el que profundizamos en el siguiente párrafo. Esta búsqueda resultó en un corpus formado por 71 textos y 80 009 palabras. Para marcar el límite de extensión del *Corpus 2* nos ceñimos al número de palabras del *Corpus 1* para así mantener una suerte de equilibrio entre ambos y que, de ese modo, sean comparables.

---

<sup>3</sup> En esta cifra se incluyen las palabras que componen las marcas de identificación que enmarcan cada texto. Este corpus y su metodología de elaboración se integra en el corpus de prensa para la elaboración del DiCEM (Diccionario de la crisis económica mundial) que se desarrolla en la Universidad de Vigo y en la Universidad de São Paulo bajo la dirección de Iolanda Galanes y Ieda Alves (Galanes y Alves, 2015).

El vaciado de los corpus se realizó también de forma manual empleando la plantilla mencionada anteriormente. Partimos del *Corpus 1* y, tras leer cada uno de los textos de nuevo, localizamos y extrajimos aquellas expresiones metafóricas relacionadas con la concepción de economía como una máquina o un ferrocarril, completando cada uno de los siguientes aspectos en la tabla Excel que mencionamos al inicio de esta sección: entrada del término metafórico en español, datos sobre la fuente (medio de publicación, fecha, sección y autoría del artículo), contexto, descripción de la metáfora, variante(s) denominativa(s), sinónimo(s), antónimo(s) y equivalencia propuesta en inglés. En un primer momento incluimos también las relacionadas con la construcción, pero el alcance de la investigación no permitía prestar atención a todas las unidades terminológicas, por lo que fueron descartadas. El vaciado del *Corpus 1* dio como resultado 435 expresiones metafóricas consideradas unidades terminológicas. El recuento de estas metáforas se muestra en el Gráfico 1 (*infra*), en el que clasificamos las expresiones metafóricas según su lexema.

Dado el condicionamiento de tiempo y medios mencionado, resultó imposible cubrir una ficha por cada uno de los términos, aún eliminando las repeticiones, por lo que decidimos limitar las unidades terminológicas analizadas a 50 (aquellas que corresponden a las bases léxicas más repetidas, recogidas en el *Gráfico 1*) y las comentadas en mayor profundidad para este estudio, a diez (aquellas cuyas fichas eran más completas ya que, como exponemos en la sección que sigue, nos interesa analizar las relaciones que se establecen entre las denominaciones seleccionadas), que se exponen en la sección 4. Estas diez expresiones metafóricas se presentan en fichas terminológicas, en las que exponemos, tanto en español como en inglés, el término analizado, sus términos relacionados (entre los que se incluyen únicamente términos extraídos de los corpus explotados para esta investigación), su definición, observaciones al respecto de cada uno de ellos, su contexto y datos sobre su fuente de origen. Una vez cubiertas las fichas procedemos a estudiar la información que recogen para comprobar si nuestra hipótesis se confirma o se refuta.

### 3. OBJETIVOS E HIPÓTESIS

Los objetivos de esta investigación son:

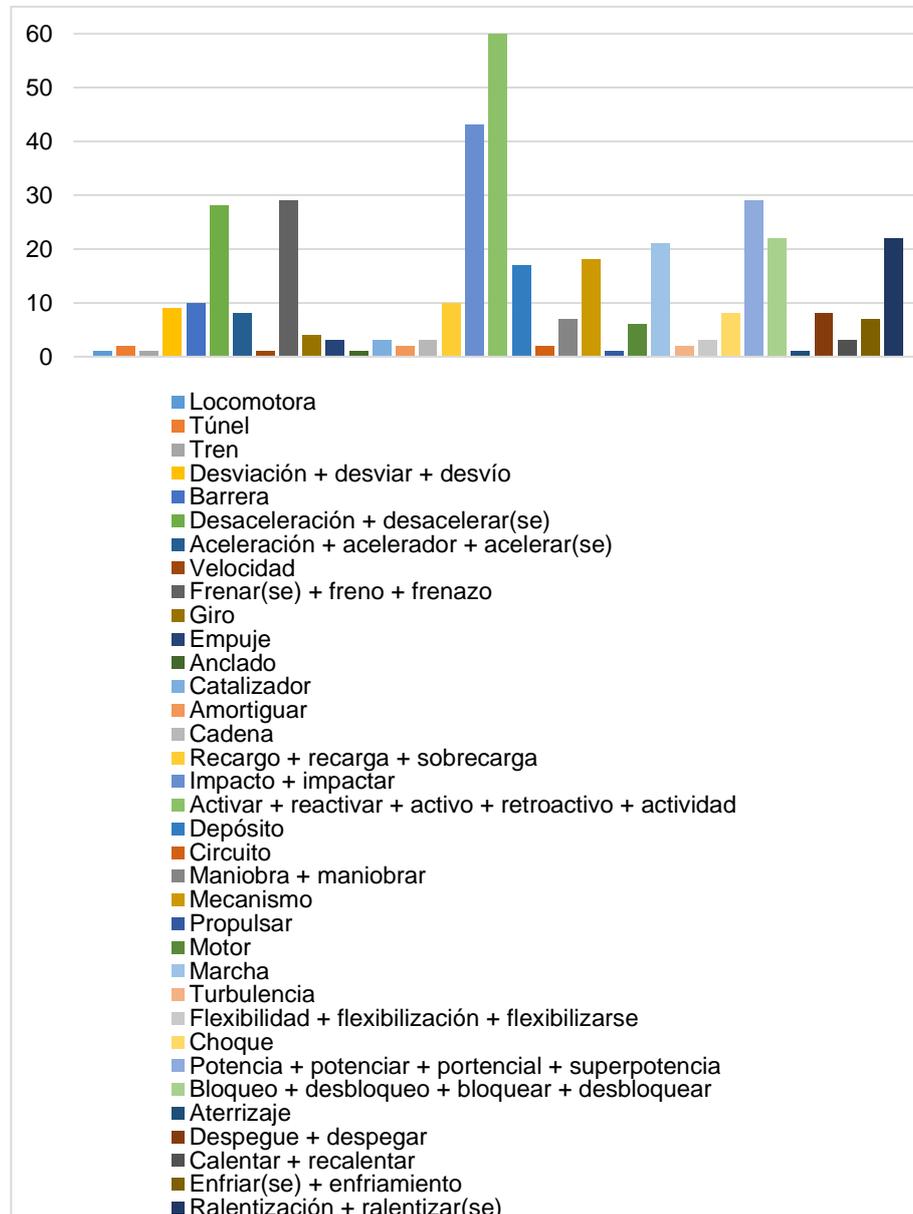
- Identificar las expresiones metafóricas mecanicistas y del ferrocarril empleadas en el lenguaje periodístico en el período seleccionado en español de España e inglés de Estados Unidos.

- Computar estas unidades terminológicas para formular un breve estudio sobre su frecuencia y localizar las más comunes.
- Examinar 10 casos particulares, (aquellos cuyas fichas recogen más información) para analizar las relaciones semánticas que se establecen entre las expresiones metafóricas (centrándonos especialmente en las de antonimia), así como las equivalencias establecidas en lengua escogida para la comparación (en nuestro caso el inglés estadounidense), independientemente de la dirección en que estas se transmitiesen.

Partimos de la hipótesis de que las expresiones metafóricas, nuestro caso de estudio únicamente las mecanicistas y del ferrocarril, son un recurso común en el lenguaje periodístico internacional y que, según las características del género periodístico expuestas en Capra (2017), las metáforas localizadas en la prensa española tienen un equivalente también metafórico en otros idiomas, en nuestro caso de estudio el inglés, aún considerando que pueden ser una traducción de estas. Nuestro estudio pretende mostrar, independientemente de la direccionalidad en que se transmitieron estas metáforas, las posibilidades de traslación de tales términos metafóricos en ambas direcciones. De hecho, es probable que algunos de ellos procedan del inglés y que en español hayamos establecido una equivalencia para ellos a partir de la metáfora inglesa. Además, expondremos la idea de que parte de estas metáforas, aquellas que expresan una idea de «movimiento», tienen comúnmente un antónimo que denomina el concepto opuesto.

#### 4. ANÁLISIS DE LAS EXPRESIONES METAFÓRICAS

Para este trabajo, como se avanzó en secciones anteriores, localizamos y extrajimos únicamente las metáforas mecanicistas (a excepción de las que hacen referencia a la construcción) y del ferrocarril. En el *Corpus 1* localizamos un total de 435 expresiones metafóricas correspondientes a 35 bases léxicas. Podemos observar su frecuencia en el gráfico que sigue:



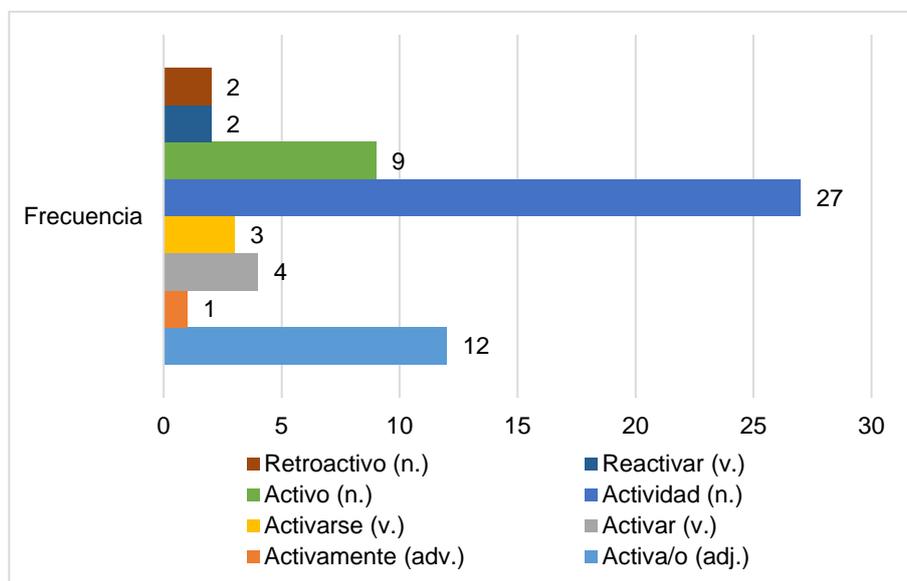
**Gráfico 1 : Expresiones metafóricas localizadas en el *Corpus 1* consideradas unidades terminológicas**

Como podemos observar, las expresiones que hacen referencia al ferrocarril son mucho menores que las mecanicistas, tanto en número (5 contra 30, respectivamente) como en frecuencia (23 contra 403, respectivamente). Dentro de las referentes al ferrocarril, la expresión metafórica más repetida fue *barrera(s)*. Utilizamos este ejemplo (Tabla 1) para mostrar algunas de sus colocaciones en contextos extraídos de nuestros corpus. El caso de este término es, además, curioso porque un astillero que entró en quiebra en los meses de los que se extrajeron los textos para formar el *Corpus 1* tiene como nombre «Barreras», por lo que hubo que filtrar los datos recogidos para evitar contaminar los resultados en el vaciado. Concretamente, este nombre propio aparece 9 veces en el corpus. En el caso del *Corpus 2* hubo que eliminar los resultados referentes al muro que Donald Trump pretendía construir en la frontera sur de Estados Unidos. Tras examinar esta tabla podemos afirmar que, tanto en español como en inglés, el término *barrera (barrier)* puede y suele estar acompañado de alguna palabra o sintagma referente a 'comercio'.

Localización (lengua)	Término	Colocación	Frecuencia
Corpus 1 (español)	Barrera	—	6
		al comercio	1
		comercial	2
		no arancelaria	1
Corpus 2 (inglés)	Barrier	—	1
		to employment	1
		to trade	1
		trade	3
		trading	1

**Tabla 2 : Análisis de colocaciones de *barrera/barrier***

Para continuar con el análisis cuantitativo, exponemos un ejemplo de la forma de presentación de las expresiones metafóricas en el lenguaje periodístico económico en el *Corpus 1*. Tomamos como modelo la base léxica de mayor frecuencia, {-act-}.



**Gráfico 1 : Frecuencia de la base léxica {-act-} en el Corpus 1**

En el Gráfico 2 podemos observar que, para el caso de la base léxica {-act-}, la forma más utilizada es el nombre (*actividad, activo*) con un 64 % del total de resultados, seguida del adjetivo (*activa/o*) que representa un 20 % y del verbo (*activar, activarse, reactivar*) que supone el 15 % del total. Obtuvimos estos datos de forma manual a base de revisar cada una de las formas junto a su contexto en el *Corpus 1*.

Uno de nuestros objetivos para este trabajo es analizar una selección de equivalencias, así como las relaciones semánticas que existen entre una serie de términos. En la sección 4.1 analizamos el caso de la expresión metafórica del ferrocarril *locomotora europea* y de la 4.2 en adelante estudiamos las relaciones entre parejas o grupos de expresiones metafóricas mecanicistas, prestando especial atención a las de antonimia. Para presentar la información terminológica utilizamos una serie de fichas en las que incluimos la información esencial de cada término como si de una entrada de diccionario se tratase, con sus respectivos términos relacionados, definición, observaciones y contexto, por lo que no se repetirá información que no se considere necesaria en el comentario terminológico.

4.1. *Locomotora europea*

ESPAÑOL		ENGLISH	
<b>Términos (categoría)</b>	Locomotora europea (sn.)	<b>Term (category)</b>	Europe's (economic) locomotive (sn.)
<b>Términos relacionados</b>	var. motor	<b>Related terms</b>	var. engine
<b>Definición</b>	sin. Alemania Expresión empleada para referirse a Alemania por ser la primera fuerza económica de la Unión Europea.	<b>Definition</b>	sin. Germany Expression used to refer to Germany, as it the first economic power of the European Union.
<b>Observaciones</b>	Metáfora ferroviaria de carácter positivo	<b>Remarks</b>	Positive railway metaphor
<b>Contexto</b>	Si entendemos la Unión Europea como un ferrocarril, en términos económicos Alemania es el vagón que marca el ritmo y el camino a seguir desde la crisis de 2007, el motor del crecimiento europeo. Es de esta idea de la que parte la metáfora. Alemania, la <u>locomotora europea</u> , ha esquivado la recesión técnica por la mínima, según reflejan los datos publicados este jueves.	<b>Context</b>	But Spain and other fast-growing countries like Denmark and Finland are not big enough to replace Germany as <u>Europe's economic locomotive</u> .
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , Ana Carbajosa, 15/11/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Jack Ewing, 16/08/2019

Ficha 1: *Locomotora europea*

En este caso, la expresión metafórica utilizada en español para referirse a Alemania como la primera potencia económica europea y su

equivalente en inglés responden a la estructura que Toury (2004: 126) denominó «metáfora por la “misma” metáfora». Según la definición de la Real Academia Española<sup>4</sup>, una locomotora es una «máquina (...) que arrastra los vagones de un tren» (RAE, s. d.). En ambos casos expuestos, la Unión Europea es concebida como un tren cuyo motor es Alemania, el país de referencia en el ámbito de la economía y el que la crisis no resultó tan devastadora como en otros, entre los que se encuentran España, Grecia o Italia.

#### 4.2. *Acelerarse, desacelerarse, ralentizarse y frenarse*

	ESPAÑOL		ENGLISH
<b>Término (categoría)</b>	Acelerarse (v.)	<b>Term (category)</b>	Accelerate (v.)
<b>Términos relacionados</b>	<i>var.</i> pisar el acelerador, acelerar	<b>Related terms</b>	<i>sin.</i> gain momentum, speed up
	<i>sin.</i> coger velocidad		<i>ant.</i> decline, downturn, slow, slowdown, slow down, decelerate, subside, hold back, slump, stop
<b>Definición</b>	<i>ant.</i> frenar, frenarse, pisar el freno, desacelerar, desacelerarse, desaceleración, levantar el pie del acelerador, ralentización, ralentizar, ralentizarse	<b>Definition</b>	Increase in the pace of growth compared to a previous measuring, which is generally sudden.
<b>Observaciones</b>	Aumento, normalmente repentino, en el ritmo del crecimiento en comparación con una medición anterior.	<b>Remarks</b>	Positive mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	Metáfora mecanicista de carácter positivo	<b>Context</b>	The pace of growth in China's economy <u>accelerated</u> last year for the first time in seven years as exports, construction and consumer spending all climbed strongly.
	En comparación con el trimestre anterior, el crecimiento del PIB se mantuvo estable en la zona euro en el 0,2% intertrimestral, mientras que <u>se aceleró</u> hasta el 0,3% en la Unión Europea, e RAE una décima más.		

<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , El País, 13/12/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Keith Bradsher, 18/01/2018
-------------------------------	------------------------------------	-----------------------------	--------------------------------------------------------

## Ficha 2: Acelerarse

ESPAÑOL		ENGLISH	
<b>Término (categoría)</b>	Desacelerarse (v.)	<b>Term (category)</b>	Decelerate (v.)
<b>Términos relacionados</b>	<i>var.</i> levantar el pie del acelerador, desacelerar, desaceleración, frenar, frenarse, frenazo  <i>sin.</i> ralentizarse, ralentizar, ralentización	<b>Related terms</b>	<i>sin.</i> decline, downturn, slow, slowdown, slow down, subside, hold back, slump, stop accelerating
<b>Definición</b>	<i>ant.</i> acelerar, acelerarse, pisar el acelerador, coger velocidad Disminución en el ritmo del crecimiento en comparación con una medición anterior.	<b>Definition</b>	<i>ant.</i> accelerate, gain momentum, speed up Decrease in the pace of growth compared to a previous measuring.
<b>Observaciones</b>	Metáfora mecanicista de carácter negativo	<b>Remarks</b>	Negative mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	«La gran mayoría de economías de la región —18 de 20, con las únicas excepciones de Colombia y Guatemala— <u>se desaceleraron</u> en la primera mitad de 2019», advierte Bárcena.	<b>Context</b>	Central bank policymakers tend to hold off on raising interest rates if they believe the economy <u>is decelerating</u> .
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , I Fariza e F Rivas Molina, 13/12/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Peter Eavis, 18/11/2018

## Ficha 3: Desacelerarse

ESPAÑOL		ENGLISH	
<b>Término (categoría)</b>	Ralentizarse (v.)	<b>Term (category)</b>	Slow (v.)

<b>Términos relacionados</b>	var. ralentizar, ralentización  <i>sin.</i> levantar el pie del acelerador, desacelerar, desacelerarse, desaceleración, frenar, frenarse, frenazo	<b>Related terms</b>	<i>sin.</i> decline, downturn, decelerate, slowdown, slow down, subside, hold back, slump, stop accelerating  <i>ant.</i> accelerate, gain momentum, speed up
<b>Definición</b>	<i>ant.</i> acelerar, acelerarse, pisar el acelerador, coger velocidad Disminución en el ritmo del crecimiento en comparación con una medición anterior.	<b>Definition</b>	Decrease in the pace of growth compared to a previous measuring.
<b>Observaciones</b>	Metáfora mecanicista de carácter negativo	<b>Remarks</b>	Negative mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	Aunque detecta ligeras señales de sobrevaloración en la vivienda (todavía lejanas respecto al pico de la burbuja), también advierte de que el inmobiliario <u>se está ralentizando</u> por la menor demanda interna.	<b>Context</b>	Economic growth in countries that use the euro <u>slowed</u> considerably in the second quarter, adding to pressure on the European Central Bank to intercede to prevent a possible recession.
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , A Maqueda, 1/11/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Stanley Reed, 31/08/2019

Ficha 4: Ralentizarse

	ESPAÑOL		ENGLISH
<b>Término (categoría)</b>	Frenarse (v.)	<b>Term (category)</b>	Subside (v.)
<b>Términos relacionados</b>	var. frenar, pisar el freno, frenazo, desacelerar, desacelerarse, desaceleración, levantar el pie del acelerador, ralentización, ralentizar,	<b>Related terms</b>	var. decline, downturn, decelerate, slowdown, slow down, slow, hold back, slump, stop accelerating  <i>ant.</i> accelerate, gain momentum, speed up

	ralentizarse		
	<i>ant.</i> acelerar, acelerarse, pisar el acelerador, coger velocidad		
<b>Definición</b>	Disminución brusca en el ritmo del crecimiento en comparación con una medición anterior.	<b>Definition</b>	Sharp decrease in the pace of growth compared to a previous measuring.
<b>Observaciones</b>	Metáfora mecanicista de carácter negativo	<b>Remarks</b>	Negative mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	Si el empleo <u>se ha frenado</u> , la previsión debería anticipar que el consumo caiga o siga estancado siendo optimistas.	<b>Context</b>	Gains on Wall St. <u>Subside</u> as Global Investors Grow Cautious
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , José Carlos Díez, 18/10/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Matt Phillips e Jack Ewing, 07/02/201

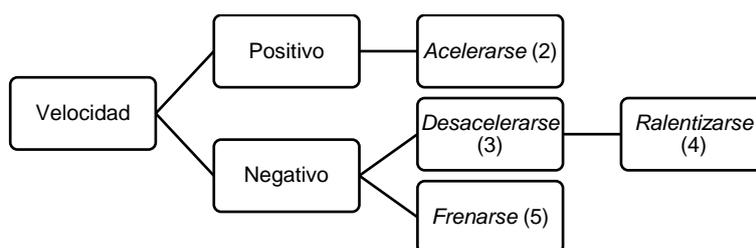
#### Ficha 5: Frenarse

Para este caso particular decidimos seleccionar las formas verbales pronominales resultado de la búsqueda de las bases léxicas {*aceler-*}, {*desaceler-*<sup>5</sup>}, {*ralentiz-*} y {*fren-*}: *acelerarse* (Ficha 2), *deacelerarse* (Ficha 3), *ralentizarse* (Ficha 4) y *frenarse* (Ficha 5). Todos estos términos responden a expresiones metafóricas mecanicistas relacionadas con la velocidad y mantienen algún tipo de relación semántica entre ellos, motivo por el que se decidió agruparlos en un solo subapartado del trabajo. El primero de ellos, *acelerarse*, tiene un carácter positivo que, de darle un sentido orientacional (Fernández, 2020), nos llevaría a pensar en términos como «subir», mientras que los tres restantes tienen un carácter negativo que, para continuar la comparación con las metáforas orientacionales, nos llevaría al término «bajar». Esta relación entre metáforas mecanicistas con un sentido de velocidad (y, por lo tanto, de movimiento) y las metáforas orientacionales es objeto de estudio en sí misma. Por motivos de extensión no podemos profundizar en esta cuestión, pero presentamos la hipótesis para futuras investigaciones en el ámbito de la terminología y el lenguaje

<sup>5</sup> Tanto en el *Gráfico 1* como en este ejemplo (fichas 2 y 3) diferenciamos las formas con el prefijo *des-* de las que no lo tienen para así hacer desde el inicio una separación entre las expresiones metafóricas de carácter positivo y negativo.

metafórico en el lenguaje periodístico económico. Dado que la metáfora orientacional es un caso de estudio *per se*, remitimos al trabajo de Fernández (2020) para ampliar lo referente a las metáforas orientacionales en el lenguaje periodístico económico.

Para establecer las relaciones semánticas utilizamos los números de ficha como denominadores de las unidades terminológicas. De este modo evitamos repetir los términos constantemente y, con el objetivo de facilitar su comprensión, elaboramos el *Esquema 1*. De acuerdo con las afirmaciones del párrafo anterior, la unidad terminológica (UT) 2 es antónima de las UT 3, 4 y 5. En el *Esquema 1* separamos las UT 3 y 4, sinónimas entre ellas, de la UT 5 porque pensamos que esta última expresión tiene un matiz de brusquedad. La UT 5 y las UT 3 y 4 mantienen una relación de cuasi sinonimia, es decir: son variantes. La diferencia entre un sinónimo y una variante es que los primeros son intercambiables en todos los contextos de una lengua, mientras que los segundos no.



**Esquema 1**

Las equivalencias en inglés para estos términos no siempre responden a la estructura «metáfora por la ‘misma’ metáfora» que mencionamos en el apartado anterior, aunque sí la mayoría. En definitiva, se mantiene el valor de aumento o disminución de la velocidad en todos los casos menos en el último, en el que la equivalencia en inglés constituye una metáfora orientacional, como se muestra en la *Tabla 2*.

Metáfora (ES)	Tipo de metáfora (ES)	Equivalencia (EN)	Tipo de metáfora (EN)	Estructura
Acelerarse	Mecanicista	Accelerate	Mecanicista	M <sub>1</sub> = M <sub>1</sub>
Desacelerarse	Mecanicista	Decelerate	Mecanicista	M <sub>1</sub> = M <sub>1</sub>
Ralentizarse	Mecanicista	Slow	Mecanicista	M <sub>1</sub> = M <sub>1</sub>
Frenarse	Mecanicista	Subside	Orientacional	M <sub>1</sub> = M <sub>2</sub>

Tabla 3

## 4.3. Despegue y aterrizaje suave

ESPAÑOL		ENGLISH	
<b>Término</b>	Despegue ( <i>n.</i> )	<b>Term</b>	Turnaround ( <i>n.</i> )
<b>(categoría) Términos relacionados</b>	<i>var.</i> despegar	<b>(category) Related terms</b>	<i>sin.</i> take off
<b>Definición</b>	<i>ant.</i> aterrizaje Se dice del momento en que el crecimiento económico es significativo y se sostiene a lo largo del tiempo.	<b>Definition</b>	<i>ant.</i> landing A moment when economic growth is significant and sustained over time.
<b>Observaciones</b>	Metáfora mecanicista de carácter positivo	<b>Remarks</b>	Positive mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	Y todo ello, a su vez, frena el <u>despegue</u> de países emergentes en crisis.	<b>Context</b>	But some analysts already see signs of a <u>turnaround</u> .
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , Luís Pellicer, 8/11/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Mary Hui, 22/03/2019

Ficha 6: Despegue

ESPAÑOL		ENGLISH	
<b>Término</b>	Aterrizaje suave ( <i>sn.</i> )	<b>Term</b>	Soft landing ( <i>sn.</i> )
<b>(categoría) Términos relacionados</b>	<i>ant.</i> despegue, despegar	<b>(category) Related terms</b>	<i>ant.</i> turnaround, take off

<b>Definición</b>	Proceso de decrecimiento económico que se produce de forma cíclica para evitar la recesión.	<b>Definition</b>	Cyclical decline of the economy that avoids recession.
<b>Observaciones</b>	Metáfora mecanicista de carácter negativo	<b>Remarks</b>	Negative mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	La economía china proseguirá su senda bajista bajo el mantra del « <i>aterrizaje suave</i> » — «aunque la ralentización podría ser más brusca de lo previsto»: en 2020 el crecimiento quedará por debajo del 6% por primera vez en tres décadas, perjudicado por una guerra comercial con EE UU que añade un grado adicional de presión a ambas orillas del Pacífico.	<b>Context</b>	In the real world, the Fed lifted rates between December 2015 and the end of 2018 in an effort to achieve a <u>soft landing</u> : one in which growth continued at a moderate pace and inflation, which the Fed is supposed to keep under control, settled around its 2 percent target.
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , Silvia Ayuso e Ignacio Fariza, 22/11/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Jeanna Smialek, 22/01/2020

#### Ficha 7: Aterrizaje suave

Este caso es similar al anterior. La relación entre esta pareja de unidades terminológicas es de antonimia (ya que una denomina un concepto positivo y la otra uno negativo) y de nuevo las expresiones metafóricas hacen referencia al movimiento de una máquina. Concretamente, la metáfora hace referencia a la aviación y se emplean los términos que designan el momento en que el avión toma altura y vuelve tomar tierra, respectivamente. Aunque encontramos una forma con la que se mantenía la estructura «metáfora por la ‘misma’ metáfora» en la equivalencia, preferimos utilizar *turnaround* en la ficha porque, según las fuentes consultadas, es más común que *take off* y sigue siendo una metáfora. Así pues, en el caso de *despegue* la equivalencia propuesta responde a la estructura «metáfora por una metáfora ‘diferente’» (*turnaround*) mientras que en el caso de *aterrizaje suave* la equivalencia es una «metáfora por la ‘misma’ metáfora» (*soft landing*).

4.4. *Recalentar, enfriar y calentar*

	ESPAÑOL		ENGLISH
<b>Término (categoría)</b>	Recalentar (v.)	<b>Term (category)</b>	Overheat (v.)
<b>Términos relacionados</b>	var. calentar	<b>Related terms</b>	var. heat up
<b>Definición</b>	<i>ant.</i> enfriar, enfriarse Acción de provocar una demanda tan excesiva que la producción no puede cubrirla, de modo que el crecimiento supera las tendencias habituales y llega a no ser sostenible.	<b>Definition</b>	<i>ant.</i> cool, cool off Action of causing such an excessive that it cannot be satisfied by production, causing the growth to surpass the usual tendencies and become unsustainable.
<b>Observaciones</b>	Metáfora mecanicista de carácter negativo	<b>Remarks</b>	Negative mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	El recalentamiento de la economía suele estar seguido de una recesión. Frente a los que le acusan de <u>recalentar</u> excesivamente la economía con tipos ultrabajos e inyecciones masivas de dinero a través de la compra de deuda, Draghi insistió en los beneficios de sus decisiones.	<b>Context</b>	The report released on Friday is a sign that effort is working, without causing the economy to <u>overheat</u> .
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , Luis Doncell, 25/10/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Patricia Cohen, 04/11/2019

**Ficha 8: Recalentar**

Las tres expresiones metafóricas agrupadas en este subapartado hacen referencia a términos cuyo significado literal está relacionado con la temperatura. Entre ellas se establecen diferentes relaciones semánticas: *calentar* y *recalentar* son variantes de la otra y ambas son antónimas de *enfriar*. Decimos que *calentar* y *recalentar* son variantes y no sinónimas

porque no pueden intercambiarse en todos los contextos. En cuanto a las equivalencias, todas las expresiones metafóricas en inglés corresponden a conceptos relacionados con la temperatura, por lo que la estructura de traslado cultural de la metáfora es «metáfora por la ‘misma’ metáfora»:

Metáfora (ES)	Tipo de metáfora (ES)	Equivalencia (EN)	Tipo de metáfora (EN)	Estructura
Recalentarse	Mecanicista	Overheat	Mecanicista	M <sub>1</sub> = M <sub>1</sub>
Calentarse	Mecanicista	Heat up	Mecanicista	M <sub>1</sub> = M <sub>1</sub>
Enfriarse	Mecanicista	Cool off	Mecanicista	M <sub>1</sub> = M <sub>1</sub>

Tabla 4

ESPAÑOL		ENGLISH	
<b>Término (categoría)</b>	Enfriar (v.)	<b>Term (category)</b>	Cool off (v.)
<b>Términos relacionados</b>	var. enfriarse  <i>ant.</i> calentar, recalentar	<b>Related terms</b>	<i>sin.</i> cool  <i>ant.</i> heat up, overheat
<b>Definición</b>	Acción de activar una serie de medidas que provoquen un descenso en la actividad económica.	<b>Definition</b>	The action of activating a series of measures that cause a decrease in economic activity.
<b>Observaciones</b>	Metáfora mecanicista de carácter positivo	<b>Remarks</b>	Positive mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	La consideramos positiva porque evita el recalentamiento de la economía. EEUU y China <u>enfrian</u> la guerra comercial	<b>Context</b>	The economy seems to be <u>cooling off</u> .
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , S Pozzi e M Vidal Lij, 8/11/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Jeanna Smialek, 13/09/2019

Ficha 9: Enfriar

ESPAÑOL		ENGLISH	
<b>Término (categoría)</b>	Calentar (v.)	<b>Term (category)</b>	Heat up (v.)
<b>Términos relacionados</b>	var. recalentar ant. enfriar, enfriarse	<b>Related terms</b>	var. overheat
<b>Definición</b>	Acción de activar una serie de medidas que provoquen un aumento en la actividad económica.	<b>Definition</b>	ant. cool, cool off The action of activating a series of measures that cause an increase in economic activity.
<b>Observaciones</b>	Metáfora mecanicista de carácter positivo	<b>Remarks</b>	Positive mechanism metaphor
<b>Contexto</b>	La consideramos positiva porque está relacionada con la aceleración da economía. Mientras al otro lado del mundo, en Europa y EE UU, arrecian las voces que reclaman a los Gobiernos planes de estímulos fiscales para <u>calentar</u> una economía que se enfría, Japón vuelve a abrir el grifo del dinero recién salido del horno.	<b>Context</b>	Sales are sure to <u>heat up</u> further as the holidays approach, regardless of whether consumers flip through store racks or stay on the couch.
<b>Fuente, autoría, fecha</b>	<i>El País</i> , Jaime Santirso, 6/12/19	<b>Source, author, date</b>	<i>The New York Times</i> , Patricia Cohen, 4/11/2019

#### Ficha 10: Calentar

El aspecto más relevante de la pareja *calentar-enfriar* (y sus respectivas equivalencias) es el carácter de la metáfora. Lo interpretamos como positivo en ambos casos por un simple motivo: el contexto. El concepto es positivo en ambos casos, ya que se trata de una acción provocada a propósito para activar la economía en el caso de *calentar* o para frenarla y evitar un mal mayor, en el caso de *enfriar*. De ser las formas pronominales de los verbos, ambas podrían considerarse negativas. Si la economía se «calienta» sola, lo más probable es que se recaliente y acabe provocando una recesión económica. Si la economía se «enfria» por sí

misma significa que no hay actividad o que se encuentra débil, como muestra el contexto de la ficha 10: *para calentar una economía que se enfría*.

#### CONCLUSIONES

En definitiva, esta investigación demuestra que, como planteamos en nuestra hipótesis, las metáforas mecanicistas son un recurso utilizado frecuentemente en el lenguaje periodístico económico, tanto en español como en inglés. Tras crear los corpus, vaciamos las metáforas identificadas, las computamos y las examinamos detenidamente para comprobar si nuestras hipótesis se cumplen. Según los diez casos particulares analizados en el apartado 4, las expresiones metafóricas localizadas en español no solo tienen un equivalente también metafórico en inglés, sino que en muchos de los casos esa metáfora responde a la estructura «metáfora por la 'misma' metáfora» (Toury, 2004, 126). Es decir, las metáforas recuperadas del *Corpus 2* como equivalencias de las vaciadas del *Corpus 1* son también mecanicistas y ferroviarias. Esta afirmación no implica necesariamente que la dirección de translación de las metáforas sea del español al inglés, ya que en este trabajo no hemos estudiado cual es el origen de estas expresiones, sino las relaciones que se establecen entre ellas.

Dispusimos la información recuperada del vaciado manual del corpus en una tabla de datos de la aplicación Microsoft Excel y, tras un exhaustivo análisis de esta primera tabla de datos, logramos crear una serie de fichas con todos los datos necesarios para describir las expresiones metafóricas recuperadas como si de una entrada de diccionario se tratase. En cuanto a estas las relaciones semánticas que establecimos entre diferentes términos metafóricos, resulta de interés que aquellas metáforas mecanicistas que expresan una idea de velocidad o movimiento tengan un antónimo cuya denominación es el término opuesto en el sentido literal de las palabras. La información que incluimos en las tablas puede resultar de utilidad tanto en la traducción de metáforas como en la traducción especializada económica.

Durante la investigación detectamos una conexión entre las metáforas mecanicistas con sentido de velocidad o movimiento y las metáforas orientacionales. Abrimos así una nueva vía de investigación de este fenómeno lingüístico para descubrir si nuestra hipótesis se confirma, así como para profundizar en cuestiones de estudio concretas en el ámbito de las metáforas mecanicistas y del ferrocarril, como las colocaciones (*Tabla 1*) de ciertas expresiones metafóricas o cuestiones relativas a la morfología de las expresiones recogidas (*Gráfico 2*) en las que, por motivos de extensión, no hemos podido adentrarnos en el presente estudio.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alves, I. M. (2016). As denominações da crise econômica mundial no entrecruzamento da Economia e da Medicina. *Revista Filologia e Linguística Portuguesa*, 18 (1), 43-67. Recuperado de <https://www.revistas.usp.br/flp/article/download/116599/118925/228567>.
- Bickes, H., Otten, T. y Weymann, L. C. (2014). The financial crisis in the German and English press: metaphorical structures in the media coverage on Greece, Spain and Italy. *Discourse & Society*, 25 (4), 424-445. Recuperado de <https://www.repo.uni-hannover.de/bitstream/handle/123456789/2383/0957926514536956.pdf;jsessionid=BEC5641EC0195319038C23C174E6309B?sequence=1>
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación*. Barcelona, España: IULA.
- Capra, D. (2017). Lenguaje económico de la prensa: fraseología y metáforas. *Costellazioni. Rivista di lingue e letterature*. 3, 200-218. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/322302393\\_Lenguaje\\_economico\\_de\\_la\\_prensa\\_fraseologia\\_y\\_metaforas](https://www.researchgate.net/publication/322302393_Lenguaje_economico_de_la_prensa_fraseologia_y_metaforas)
- Chung, S. (2012). Mandarin translation of English economic metaphors: A cross-linguistic study of conceptually related economic terms. En Herrera-Soler, H. y White, M. (eds.), *Metaphor and Mills. Figurative Language in Business and Economics* (129-154). Berlín, Alemania: De Gruyter Mouton.
- Corpas Pastor, G. (2001). Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada. *TRANS*, 5, 155-184. Recuperado de <http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/2916>
- Fernández Rodríguez, Á. (2020). La metáfora orientacional en traducción económica (fr-es-fr). *Çedille. Revista de estudios franceses*, 17, 115-139. Recuperado de <https://www.ull.es/revistas/index.php/cedille/article/view/1767/1230>
- Fernández Rodríguez, Á. y Galanes Santos, I. (2019b). Neologisms, metaphors and new concepts for writing media news. En Túnnez-López, J.M.; Martínez-Fernández, V.J.; López-García, X.; Rúas-Araújo, J. & Campos-Freire, F. (coords.), *Communication: Innovation & Quality* (349-362). Suiza: Ed. Springer.

- Fernández Rodríguez, Á. y Galanes Santos, I. (2019a). La salud de la economía y otros desastres. Variación y metáfora en la terminología económica. En Gallego-Hernández, D. (coord.), *Nuevos estudios sobre traducción para el ámbito institucional y comercial / New approaches to translation in institutional and business settings* (15-31). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Galanes Santos, I. y Fernández Rodríguez, Á. (2019). La economía está enferma-l'économie est malade. Cronología de la crisis a través de la terminología metafórica. *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, de la Pontificia Universidad Católica de Chile, Especial V, 114-133. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/7621053.pdf>
- Galanes Santos, I. (2019). El redactor periodístico ante el neologismo. Estrategias comunicativas para reexpresar los conceptos de la crisis económica mundial. Montero Küpper, S., Vázquez Gestal, M. y Puentes Rivera, I. (eds.) (2019). *Comunicación, Traducción e Interpretación /Communication, Translation and Interpreting. MonTI Special Issue*, (5), 121-145. Recuperado de <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/102731>
- Galanes Santos, I. (2017). Neologismos conceptuales y referenciales: aportaciones desde la neología traductiva de la crisis. En Vargas, Ch. e Candel Mora, M.A. (eds.), *Temas actuales de terminología y estudios sobre el léxico* (123-146). Granada, España: Comares.
- Galanes Santos, I. (2016). La crisis económica mundial: un concepto complejo con múltiples denominaciones. *Revista de Filología e Lingüística Portuguesa*, 18(1), 5-41. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/309395048\\_La\\_crisis\\_economica\\_mundial\\_un\\_concepto\\_complejo\\_con\\_multiples\\_denominaciones\\_The\\_global\\_economic\\_crisis\\_a\\_complex\\_concept\\_with\\_multiple\\_terms](https://www.researchgate.net/publication/309395048_La_crisis_economica_mundial_un_concepto_complejo_con_multiples_denominaciones_The_global_economic_crisis_a_complex_concept_with_multiple_terms)
- Galanes Santos, I., Alves, I. M. (2015). Metodología de trabajo para el estudio de las múltiples imágenes de la crisis económica en la prensa escrita. En Gallego-Hernández, D. (ed.), *Current approaches to business and institutional translation* (77-88). Berna, Suiza: Peter Lang.
- Gilarranz Lapeña, M. (2008). La traducción de la metáfora en el lenguaje de la economía. Correspondencia en lenguas afines: italiano-español. En González, L. y Hernández, P. (coords.), *El español, lengua de*

- traducción para la cooperación y el dialogo (405-422). Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/044\\_gilarranz.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/044_gilarranz.pdf)
- Gutiérrez Gata, S. (2020). Estudio contrastivo inglés-español de metáforas conceptuales sobre la crisis del covid-19 en el periodismo económico (Tesis de pregrado). Barcelona, España: Universitat Oberta de Catalunya. Recuperado de <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/121206/7/titaniaTFM06250memoria.pdf>
- Hernández Guerrero, M. J. (2011). Presencia y utilización de la traducción en la prensa española. *Meta*, 56 (1), 101-118. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2011-v56-n1-meta1522519/1003512ar/>
- Lakoff, G. e Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. Chicago/Londres: University of Chicago Press.
- Pernías Solera, S. (2015). Crónica de la crisis económico-financiera (2007-2013). *Revista de derecho de la Unión Europea*, 27-28, 25-58. Recuperado de <http://revistas.uned.es/index.php/REDUE/article/view/13608>
- Real Academia Española (2021). *Diccionario de la lengua española*, 23.<sup>a</sup> ed. [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es>
- Sevilla Arias, A. (dir.) (2017-). *Economipedia*. Recuperado de <https://economipedia.com/>
- Silver, C. (ed.) (1999-). *Investopedia*. Recuperado de <https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738>
- Toury, G. (2004). *Los Estudios Descriptivos de Traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (Trad. Rosa Rabadán e Raquel Merino). Madrid, España: Ediciones Cátedra. (Obra original publicada en 1995).
- Translation Centre for the Bodies of the European Union (admin.) (2020). *IATE, Interactive Terminology for Europe* [versión 2.18.2]. Recuperado de <https://iate.europa.eu/home>.